UNAN – LEON

University of Massachusetts
UMASS Medical School

ACUERDOS DE COOPERACION
ENTRE
LA ESCUELA DE MEDICINA DE LA UNIVERSIDAD DE MASSACHUSETTS
Y
LA FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA-LEÓN

ESTE ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUO (**"MOU"** por sus siglas en inglés) es entre la **Escuela de Medicina de la Universidad de Massachusetts, Worcester, Massachusetts, EE.UU.** (en adelante **"UMMS"**), y la **Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León, Nicaragua** (en adelante **"UNAN-León"**). Para ambas universidades **UMMS** y la **UNAN-León**, nos referiremos conjuntamente como las "Partes" o las "Instituciones".

CONSIDERANDOS

POR CUANTO, la UNAN - León y la UMMS, desarrollan programas en el área de las ciencias médicas relacionadas con la salud y están afiliadas a sistemas de atención de salud involucrados en la investigación biomédica y la formación clínica de estudiantes y residentes.

POR CUANTO, la UNAN-León y la UMMS, desean establecer programas de intercambio que beneficien a ambas instituciones educativas y promover el desarrollo de estudios conjuntos, actividades de investigación y formación, y otros intercambios educativos de interés mutuo.

POR TANTO, en las relaciones de beneficio mutuo que se establezcan, y en consideración de los acuerdos mutuos y convenios incluidos en este documento, y la disposición de lo que aquí se decida y acepte, las Partes acuerdan los siguientes:

TÉRMINOS

1. Propósito del Acuerdo de Cooperación: Definición.

1.1 El objetivo principal de este acuerdo de cooperación es crear esfuerzos conjuntos de cooperación entre **UMMS** y la **UNAN - León** que involucre el intercambio académico y clínico de la facultad, residentes y estudiantes, y la información clínica, académica y de investigación entre las dos instituciones.

1.2 Las Partes acuerdan que el presente **memorándum de entendimiento** sentará las bases para la ejecución de proyectos posteriores en particular, los que podrán desarrollar unidades clínicas, académicas y administrativas de ambas instituciones, que se establezcan en otros acuerdos específicos por escrito.

1.3 "Institución de Origen" se refiere a la Institución que envía a su (s) estudiante (s), becario postdoctoral (s), o miembro (s) de la facultad a la otra institución con fines de estudio, aprendizaje, clínicas electivas para estudiantes, la docencia y / o investigación.

1.4 "Institución Receptora", se refiere a la institución anfitriona del (los) estudiante (s) visitante (s), los médicos residentes o miembro (s) de la facultad de la otra institución con fines de estudio, aprendizaje, clínicas electivas para estudiantes, la enseñanza, y / o investigación.

2. Período de validación de este Memorándum de Entendimiento.

Tal como se indica anteriormente, en el punto 1.2, el presente **Memorándum de Entendimiento** sólo pretende proporcionar un marco para los acuerdos escritos por separado, por y entre las Partes con respecto a las acciones de intercambio en particular. En este contexto, el presente acuerdo permanecerá en vigor hasta que:

2.1 Se reemplace por un acuerdo (s) formal por escrito;
2.2 Se finalice por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito de no menos de noventa (90) días, o
2.3 A más tardar, tres (03) años a partir de la primera ejecución del mismo a menos que las Partes mutuamente acuerden por escrito extenderlo a más tiempo.

3. Comité de Coordinación.

Para facilitar la ejecución y desarrollo de este acuerdo de intenciones de cooperación, se formara un comité de coordinación entre la **UMMS - UNAN – León**. El mismo estará integrado por un docente en el Programa de educación internacional, el Departamento de Familia y Salud de la comunidad y el Departamento de medicina de urgencias de UMMS, y también por el Vicedecano de la Facultad de ciencias médica de la UNAN-León. Es responsabilidad del Comité de Coordinación llevar a cabo tareas relacionadas con la colaboración, e informar a las autoridades respectivas y Decanos de ambas instituciones.

4. Áreas de colaboraciones.

Ambas partes de común acuerdo establecemos las áreas de posible colaboración en los ámbitos de la educación, la enseñanza, la investigación y la innovación, incluirán sin limitarse a:

4.1 La educación médica

4.1.1 Ambas instituciones pueden inter cambiar experiencias mediante el envió de

delegaciones a la otra institución para compartir sobre el sistema educativo y el diseño curricular. La institución de origen se haga cargo de todos los gastos relacionados al respecto. Así mismo se espera que la Institución receptora proporcione la asistencia en los arreglos pertinentes. Se debe elaborar un programa y un plan detallado sobre el intercambio y el cual lo tendrá que elaborar el Comité de Coordinación antes de la visita.

4.1.2 Ambas instituciones de común acuerdo podrán invitar a funcionarios y / o miembros de otras Institución para participar en la enseñanza a corto plazo y / o consulta. Los detalles se definirán en acuerdos específicos por escrito antes de cualquiera de las visitas.

4.2 Formación de Estudiantes

4.2.1 Los estudiantes de ambas instituciones que deseen realizar estudios deben cumplir con los criterios establecidos por la Institución Receptora para participar en dicho Programa de Intercambio. El programa que se desarrolle identificará los requisitos específicos, justificación, objetivos y metas, las habilidades técnicas de procedimiento, y las habilidades personales necesarias para una conclusión exitosa.

4.2.2 Los estudiantes y los residentes deben cumplir con todas las normas de reglamentación y la admisión de la institución receptora y obtener todas las aprobaciones necesarias de la institución de origen para participar en dicho programa. Estas normas incluyen, pero no se limitan a los requisitos de competencia lingüística; la formación médica y experiencia; licencia (si se requiere), seguro de responsabilidad profesional en su caso, Seguro de viaje y salud personal, las vacunas, solicitudes de visado y otras autorizaciones o permisos gubernamentales necesarios.

4.2.3 La institución de origen es responsable de recopilar y revisar las solicitudes y aplicaciones de los estudiantes y residentes para el estudio, y recomendar formalmente candidatos calificados a la Institución Receptora. Los miembros del Comité de Coordinación de la respectiva institución se encargarán de supervisar la práctica de cada estudiante y residente.

4.2.4 La Institución receptora hará la determinación final en cuanto a la aceptación del estudiante y residente en cada caso, de acuerdo con sus políticas y normas, y notificará a la institución de origen por escrito de la aceptación o rechazo. La institución de origen notificará al estudiante o residente la decisión.

4.2.5 Cada estudiante o residente aceptado por la institución receptora se espera que participe en la Institución Receptora en el mismo nivel de competencia como cualquier otro estudiante participante del Programa.

4.2.6 La Institución Receptora tendrá el derecho de eliminar a cualquier estudiante o residente del Programa. En este caso, la institución receptora proporcionará una notificación por escrito a la institución de origen. La institución de origen cumplirá con la solicitud de retiro inmediato.

4.2.7 Los estudiantes y residentes que apliquen y sean aceptados para participar en una rotación electiva en un centro clínico cumplirán con todas las políticas y los procedimientos del centro clínico y los estatutos y reglamentos de programas electivos para estudiantes, como aplicables, incluyendo sin limitarse a las directrices **UMMS** y los requisitos para los estudiantes y residentes extranjeros. El incumplimiento puede resultar en la expulsión inmediata del programa de elección. En el contexto de un programa aprobado, se les permitirá a estudiantes y residentes proporcionar solamente atención médica directa, supervisada y servicios relacionados, en tanto sean autorizados y que sean consistentes con los requisitos de la institución receptora y el centro clínico.

4.2.8 La Orientación general a un Programa se proporcionará por la Institución Receptora y la orientación a un estudiante en particular o la rotación voluntaria de residente en un centro clínico estará a cargo del mismo centro clínico.

4.2.9 Para un estudiante o residente de una institución que desee participar en una rotación clínica electiva o llevar a cabo un programa de investigación a corto plazo sin ningún grado acorde con una facultad específica miembro de la otra institución, deberá cumplir con los siguientes requisitos:

> **4.2.9.1** Elaborar y presentar un programa de estudio detallado para su aprobación por la institución de origen.
>
> **4.2.9.2** Si es aprobado por la institución de origen, esta presentará la propuesta a la institución receptora.
>
> **4.2.9.3** Si es aprobado por la Institución Receptora, este en conjunto con la facultad supervisora asignada y proveerán la aprobación formal por escrito a la institución de origen.
>
> **4.2.9.4** Una vez aprobado, la Institución Receptora proveerá toda la cooperación necesaria para facilitar la propuesta.
>
> **4.2.9.5** Los estudiantes o residentes que lleven a cabo un programa de investigación a corto plazo podrían lograr una mejoría en sus prácticas investigativas asistiendo a cursos de investigación avanzados, como oyentes, en la Institución Receptora. Los asesores en formación de investigación en la institución receptora deberán orientar al estudiante o residente sobre la selección de cursos y buscar la aprobación para la participación de los oyentes en las clases.

4.2.10 Los gastos de viajes, y manutención y otros gastos asociados relacionados con la asistencia del alumno en la Institución Receptora, como así también otros gastos administrativos o relacionados con la rotación electiva, según lo determine la Institución Receptora, será responsabilidad del estudiante. La institución receptora no cobrará por las clases. Se aconseja a los estudiantes a buscar becas y otras formas de apoyo financiero, tanto dentro como fuera de las instituciones.

4.2.11 La Institución receptora ayudará a encontrar la vivienda y otras atenciones al (los) estudiante (s) y residente (s) visitante (s) para facilitar su transición a una cultura y un ambiente extranjeros. Sin embargo, la institución receptora no tendrá ninguna obligación ni responsabilidad en la selección final del tipo de vivienda hecha por el estudiante o residente visitante.

4.3 Colaboraciones de Investigación

4.3.1 Ambas instituciones fomentarán la colaboración en investigación en las áreas de interés mutuo. Los detalles se especificarán en acuerdo especial por escrito para cada colaboración.

4.3.2 En el caso de que un proyecto conjunto de investigación se proponga por cualquiera de las instituciones, estos esfuerzos de investigación serán analizados cuidadosamente por ambas partes para evaluar la propuesta en un esfuerzo conjunto, las calificaciones de los profesores participantes propuestos, y la ubicación de las actividades de investigación. Si se toma la decisión por ambas partes de aprobar el proyecto como un posible esfuerzo conjunto, ambas instituciones buscarán activamente financiación externa para el proyecto de investigación conjunto propuesto. La aprobación final del proyecto estará sujeta, en parte, al aseguramiento de fondos que se consideren suficientes por cada Institución.

4.3.3 En estos proyectos conjuntos entre las dos instituciones, se tendrá cuidado de asegurarse que habrá paridad en la información y las posiciones institucionales del personal involucrado. Todas las publicaciones resultantes incluirán un reconocimiento de las contribuciones de cada institución de conformidad con las prácticas científicas consuetudinarias.

4.3.4 Ambas instituciones se comprometen a cumplir con todas las leyes aplicables, incluyendo pero no limitado a los Reglamentos Administrativos de exportación de EE.UU., que se refieren a las licencias necesarias, las normas de certificación, y las consideraciones jurídicas con respecto a las exportaciones.

4.4 Intercambio y visita de miembros de la facultad.

4.4.1 El proceso para establecer un intercambio de profesores será el siguiente:

> **4.4.1.1** Los miembros de la facultades involucradas interesados presentarán la propuesta de enseñanza clínica, enseñanza didáctica, o de investigación a sus propios funcionarios académicos de la institución en concepto de revisión y aprobación. Las propuestas deben incluir una explicación de la fuente y el método para el reembolso de los gastos y el financiamiento del miembro de la facultad visitante.
>
> **4.4.1.2** Las propuestas aprobadas por la institución de origen se enviarán con las credenciales del miembro de la facultad propuesto, a los miembros de la

contraparte de la Institución receptora y a los responsables académicos para su debida revisión y aprobación;

4.4.1.3 Si hay interés mutuo, los responsables académicos de la institución receptora se contactarán con los representantes académico propuestos de la institución de origen para determinar con precisión los términos y condiciones en que la visita y la propuesta de investigación se llevaría a cabo.

4.4.2 El propósito de cualquiera de las visitas deben ser la docencia o la investigación cooperativa. Ninguna de las visitas se excederá a un (01) año académico según lo definido por la institución receptora, a menos que se acuerde lo contrario por escrito por ambas instituciones.

4.4.3 Cuando un miembro del cuerpo docente de una institución está de visita en el país de la otra Institución, se le invita a visitar la otra Institución y se espera que la Institución objeto de la visita proporcione atención al visitante. El miembro de la facultad visitante pagará sus gastos de viaje. La institución visitada puede proporcionar honorarios y / o alojamiento si el profesor es invitado a dar una conferencia.

4.5 Formación de Residentes

4.5.1 UNAN - León puede considerar el envío de médicos graduados que podrían considerarse para su aplicación en programas de residencia administrada, en parte, por **UMMS**, pero estos licenciados en medicina, primero deben cumplir con todos los requisitos para residentes internacionales en **UMMS**, incluyendo sin excepción la obtención de una certificación de la ECFMG, visa válida, y todas los demás licencias y leyes regulatorias, las normas y políticas que podrían surgir efecto y favorecerle. Toda solicitud debe ser aceptada y aprobada por un hospital (cuya aceptación y aprobación no está exclusivamente dentro de las competencias y la autoridad de UMMS). Si se acepta la aplicación por dicho hospital, los médicos graduados deben cumplir con todas las políticas, procedimientos y normas del hospital y el personal médico del hospital, según sea el caso.

4.5.2 Ambas instituciones se comprometen a apoyar los intercambios de residentes para electivas clínicas y de investigación. Los residentes deben estar al día en sus instituciones. Los intercambios deben realizarse entre residentes del mismo nivel de formación. Cualquiera de las instituciones puede aceptar residentes para electivas individuales o para observación clínica basándose en las normas de cada institución.

4.5.3 Ambas instituciones están de acuerdo en permitir a los grupos de residentes participar en experiencias educativas cortas, las cuales pueden incluir investigación, sesiones didácticas y experiencias clínicas. Cada grupo debe estar acompañado por al menos un docente de la institución de origen.

5. Acuerdos de Propiedad Intelectual y Colaboración de Investigación

5.1 Todas las publicaciones resultantes de la colaboración educativa, de investigación o

clínica entre las dos instituciones se reconocerá en existencia de la colaboración establecida en este Memorando de Entendimiento. Del mismo modo, la relación entre las Partes se hará constar en todos los cursos y presentaciones formales que se deriven de cualquier forma de colaboración en virtud del presente Memorando de Entendimiento.

5.2 Cada proyecto de investigación que se lleve a cabo conjuntamente por las Partes se efectuará mediante un acuerdo formal de colaboración investigativa por escrito que contenga cualquiera de los términos que las Partes de mutuo acuerdo crean necesarios para hacer frente a la propiedad intelectual, información de la investigación y los intereses de propiedad que pudiera resultar de la actividad conjunta de las Partes. Todas las consideraciones de las Partes acerca de estos asuntos intentarán en todo momento preservar una relación armoniosa y permanente entre las Partes.

5.3 Toda investigación y otras actividades realizadas en virtud del presente Memorando de Entendimiento debe llevarse a cabo de conformidad con las leyes, normas y regulaciones aplicables a cada institución. En el caso de **UMMS**, estas son las leyes, normas y reglamentos del Estado de Massachusetts y los Estados Unidos de América. En el caso de la **UNAN - León**, estas son las leyes, normas y reglamentos de la ciudad de León y Nicaragua.

6. Normas aplicables; Emergencias.

Las Partes acuerdan que las necesidades clínicas y académicas de ambas instituciones educativas serán respetadas y que todas las políticas, normas, regulaciones y / o procedimientos relativos a asuntos aplicables a un programa serán compartidos con, y seguido con atención por los miembros de la facultad y los estudiantes que participan en el Programa. En el caso de la exposición de un profesor o estudiante a los riesgos infecciosos o del medio ambiente u otras lesiones profesionales como resultado de la asignación clínica o de investigación, el profesor o el estudiante buscará atención médica inmediata en consonancia con los procedimientos del centro de exposición ocupacional. La atención de emergencia se proveerá bajo los costos usuales.

7. Seguros.

UMMS se hará cargo y mantendrá niveles apropiados de seguro de responsabilidad professional, seguro de responsabilidad pública general, seguro de compensación al trabajador, y daños a la propiedad, para cubrir sus operaciones, edificios, empleados, residentes o fellows, y visitantes válidos. Prueba de este seguro se proveerá a la otra Institución cuando ésta lo pida.

8. La no discriminación.

Las Partes se comprometen a cumplir con todas las leyes, normas regulaciones y decretos federales y locales (o nacionales en Nicaragua), estatales (o regionales en Nicaragua), que prohíben la discriminación ilegal.

9. Relación de las Partes.

Este **Memorando de Entendimiento** no se interpretará para crear una relación de una empresa conjunta, sociedad, agentes, empleados, funcionarios o agentes entre las Partes. Las Partes en el presente documento que actúan como contratistas independientes en representación de sus respectivas instituciones de manera independiente. Con respecto a la compensación de algún empleado por servicios prestados en el marco de este Memorándum de Entendimiento, cada institución se hará responsable de pagar a sus propios empleados (profesores incluidos), y de la correspondiente retención de impuestos de sus propios empleados y otros costos y gastos que se requieran.

El presente acuerdo de cooperación es una declaración no contractual, ni compromete la voluntad de las partes a participar en los programas de intercambio y actividades descritas en este documento. El presente Memorándum de Entendimiento no es vinculante ni obliga a cumplir las Partes la una a la otra, y no crea responsabilidades ni obligaciones legales. En ningún caso se responsabilizará a ninguna de las partes por los daños directos, indirectos, de trascendencia, especiales (incluyendo múltiples o punitivos), o incidental de cualquier tipo que surjan de, y/o relacionados a este acuerdo.

10. Uso del Nombre de las instituciones: Publicidad y Relaciones Publicas

Ninguna Institución utilizará el nombre de la otra, o cualquier otro nombre que parezca sugerir que está relacionada con la otra Institución, en cualquier publicidad, promoción o literatura de ventas, sin primero obtener el consentimiento expreso y por escrito de la otra institución.

11. Confidencialidad.

Las partes prevén que en el marco de este Memorándum de Entendimiento puede ser necesario o útil transferir información y datos de carácter confidencial si no en su naturaleza sensible o confidencial de la compañía ("Información Confidencial"). Todo intercambio de información entre las Partes se considerará información confidencial y no se utilizará por las Partes, excepto en la consecución de los objetivos de este acuerdo, además, ninguna de las Partes, sin el consentimiento expreso por escrito de la otra Parte, deberá revelar a terceros ninguna Información Confidencial. Para los efectos de este Memorándum de Entendimiento, las siguientes definiciones y excepciones se aplicarán a dicha información:

11.1 Definición.

"Información Confidencial" significa cualquier información técnica o comercial proporcionada por una Parte a la otra en virtud de este memorando de entendimiento que es específicamente designado como confidencial. La Parte revelada sellará de manera similar la información confidencial con una leyenda escrita indicando su carácter confidencial. La parte divulgadora documentará la información confidencial que se divulgue vía oral o visualmente en una tabla de aviso por escrito y entregar la notificación a la parte receptora

tan pronto como sea posible dentro de los quince (15) días después de la divulgación. En la publicación, la parte reveladora resumirá la información confidencial y la referencia de tiempo y lugar de la divulgación.

11.2 Obligaciones y limitaciones.

La parte receptora deberá mantener la información confidencial en secreto salvo que la Parte receptora podrá divulgar o permitir la divulgación de información confidencial a sus miembros del consejo administrativo, directores, funcionarios, empleados, consultores y asesores, quienes están obligados a mantener su carácter confidencial y que necesitan conocer la información confidencial para los propósitos de este Memorándum de Entendimiento. La parte receptora sólo podrá utilizar y reproducir la información confidencial en la medida necesaria el desarrollo de los propósitos del presente acuerdo.

11.3 Excepciones.

Las obligaciones del artículo 11.2 no se aplican hasta el punto en que la parte receptora pueda demostrar que la información confidencial:

11.3.1 Era conocida públicamente con anterioridad a la fecha de su divulgación en virtud del presente acuerdo;

11.3.2 Se dio a conocer públicamente después de su divulgación bajo los términos del presente acuerdo de cooperación a través de otros medios que no sean autorizados por la parte receptora;

11.3.3 Se sabía de antemano que, o se desarrolló independientemente o se descubrió por la parte receptora sin el uso de la información confidencial;

11.3.4 Sea o haya sido revelada a la parte receptora por un tercero sin obligación de confidencialidad con respecto a la información confidencial, o

11.3.5 Debe divulgarse para cumplir con las leyes o reglamentos, o con una orden judicial o administrativa, siempre y cuando la parte reveladora reciba una notificación por escrito antes de la divulgación requerida pendiente.

11.4 Propiedad; sin licencia.

La parte receptora reconoce que la parte reveladora (o confiarle a un tercero información confidencial a la parte reveladora) es propietaria de la información confidencial y todas las patentes, derechos de autor, marcas, secretos comerciales y otros derechos de propiedad intelectual relacionadas con la Información Confidencial. Ninguna de las partes concede una opción, la licencia o transmisión de ninguno de los derechos de propiedad intelectual a la parte receptora en virtud del presente Memorando de Entendimiento.

11.5 Devolución de la información confidencial; Obligaciones.

Al concluir este acuerdo de cooperación, o antes a petición de la parte reveladora, la parte receptora devolverá todos los originales, copias y resúmenes de documentos, materiales, y otras manifestaciones tangibles de la información confidencial en su posesión, custodia o control. Sin embargo, la parte receptora podrá conservar una copia de la información confidencial en poder de sus asesores legales exclusivamente para el seguimiento de sus consideraciones establecidas en el presente Memorándum. La obligación de la parte receptora para devolver la Información Confidencial de la parte reveladora tiene vigencia hasta su cumplimiento.

11.6 supervivencia.

Este artículo 11, sobrevive a la expiración o la rescisión del contrato de este Memorando de Entendimiento por la razón que sea.

12. Avisos.

Este **Memorando de Entendimiento** es independiente de cualquier memorando de entendimiento previo entre **UMMS** y la **UNAN - León**. Cualquier notificación a cualquiera de las instituciones por el presente documento debe ser por escrito y firmado por la institución contratante, y se considerará entregado cuando se envíe por servicio de correo postal de primera clase, certificado, o por correo urgente, u otro servicio portador de la entrega, cuando lleve la siguiente dirección.

Para "UMMS":

Terence R. Flotte, MD
Decano
Universidad de Massachusetts Medical School
55 Avenue North Lake
Worcester, MA 01655
EE.UU.

Para "UNAN":

Armando Matute, MD, PhD
Decano
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León
Facultad de Ciencias Médicas
León
Nicaragua

O a cualquier otro destinatario (s) que sean designados en lo sucesivo, mediante notificación por escrito. Todas las notificaciones se harán efectivas sólo cuando se hayan ~~es~~ recibido por el destinatario.

Firmado: se asume que el documento puede firmarse en varios ejemplares, cada uno considerado como un original de la otra, pero un Memorándum válido y legal según los acuerdos deben contener las dos líneas de firma totalmente ejecutada.

_____ Fecha: 13 Feb 2012

Terence R. Flotte, M.D.
Decano
Por y en nombre de la Universidad de Massachusetts Medical School

_____ Fecha: 21 feb. 2012

Róger Salvador Gurdián Vigil, M.Sc.
Rector
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León

UNAN – LEON

University of Massachusetts UMASS Medical School

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS MEDICAL SCHOOL
AND
THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF NICARAGUA -LEON, FACULTY OF MEDICAL SCIENCES

THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ("MOU") is made by and between the **University of Massachusetts Medical School, Worcester, Massachusetts, USA (hereinafter "UMMS")**, and the **Autonomous University of Nicaragua**, **Faculty of Medical Sciences, Leon, Nicaragua (hereinafter "UNAN - León")**. Both **UMMS** and UNAN - León shall also be collectively referred to as the "Parties" or the "Institutions."

RECITALS

WHEREAS, **UMMS** and **UNAN - León** both have health science-related programs and affiliated health care systems that are involved in biomedical research and the clinical education of students and residents; and

WHEREAS, **UMMS** and **UNAN - León** desire to establish certain exchange programs beneficial to the respective educational Institutions and to promote the development of joint studies, research and training activities, and other educational exchanges of mutual interest.

NOW THEREFORE, in contemplation of the mutually beneficial relationships to be established, and in consideration of the mutual promises and covenants contained herein, the sufficiency of which is hereby agreed to and accepted, the Parties agree as follows:

TERMS

1. **Purpose of the MOU: Definition.**

1.1 The primary objective of this MOU is to create a means for cooperative efforts between **UMMS** and **UNAN - León** to affect the academic and clinical interchange of faculty, residents and students, and clinical, academic and research information between the two Institutions.

1.2 The Parties agree that this MOU will provide the foundation and framework for later particular projects, developed by clinical, academic and administrative

units from the two Institutions, to be agreed upon in other separate written agreements.

1.3 "Home Institution" refers to the Institution sending its student(s), postdoctoral fellow(s), or faculty member(s) to the other Institution for the purposes of study, learning, student clinical electives, teaching and/or research.

1.4 "Receiving Institution" refers to the Institution hosting the visiting student(s), medical residents or faculty member(s) from the other Institution for the purposes of study, learning, student clinical electives, teaching, and/or research.

2. Validation Period of this MOU.

As stated in Section 1.2 above, this Memorandum of Understanding is intended only to provide a framework for separate and more formal and detailed written agreements by and between the Parties with regard to particular exchange endeavors. In this context, this MOU shall remain in place until:

2.1 Superseded by such a separate formal written agreement(s);
2.2 Terminated by either Party upon written notice of not less than ninety (90) days; or
2.3 At the latest, three (3) years from the earliest execution of same, unless the Parties mutually agree in writing to extend same.

3. Coordination Committee.

To facilitate this MOU, a **UMMS - UNAN - León** Collaboration Coordination Committee (UUCCC) is formed. The UUCCC is composed of faculty in the International Education Program, the Department of Family Medicine and Community Health and the Department of Emergency Medicine at **UMMS** and the Dean and Vice Dean of the Faculty of Medical Sciences at **UNAN - León**. It is the UUCCC's responsibility to carry out collaboration-related duties and to report to the Deans of both Institutions.

4. Areas of Collaborations.

Pending approval by the Chief Executives of both Institutions, the areas of potential collaboration between the Parties in the fields of education, teaching, research and innovation shall include, but not be limited to:

4.1 <u>Medical Education</u>

4.1.1 Both Institutions may send delegations to visit the other Institution to learn about the other's educational system and curriculum design. The Home Institution is expected to pay for all of the related expenses. The Receiving Institution is expected to provide

assistance in arrangements. A detailed schedule and plan of the visit must be worked out with the "UUCCC" prior to the visit.

4.1.2 Both Institutions may also invite staff and/or faculty members from the other Institution to visit and be involved in short-term teaching and/or consultation. Details will be delineated in specific written agreements prior to any such visit.

4.2 <u>Student Training</u>

4.2.1 Students of either Institution who wish to engage in study at the other Institution must meet the criteria established by the Receiving Institution for participation in that Program. A Program that is developed will identify the specific requirements, rationale, goals and objectives, technical procedural skills, and personal skills necessary for successful completion.

4.2.2 Students must meet all applicable regulatory and admission standards of the Receiving Institution and obtain all required approvals from the Home Institution for participation in a Program. These standards include but are not limited to requirements for language proficiency; medical training and experience; license (if required); professional liability insurance as applicable; personal health and travel insurance; vaccinations; VISA applications and other necessary governmental approvals or permissions.

4.2.3 The Home Institution is responsible for collecting and reviewing student and requests and applications for study and formally recommending qualified applicants to the Receiving Institution for the study desired. Members of the "UUCCC" from each respective Institution will oversee the experience for each student and.

4.2.4 The Receiving Institution will make the final determination as to the acceptance of the student in each case, according to its policies and standards, and will notify the Home Institution in writing of the acceptance or rejection. The Home Institution will notify the student of the decision.

4.2.5 Each accepted by the Receiving Institution will be expected to participate in the Receiving Institution at the same level of competency as any other student participating in the Program.

4.2.6 The Receiving Institution will have the right to remove any student from the Program. In this instance, the Receiving Institution will provide written notification to the Home Institution. The Home Institution will comply with the request for removal immediately.

4.2.7 Students who apply and are accepted to participate in a an elective rotation at a clinical site will comply with both all of the policies and procedures of the clinical site and the by-laws and regulations of the student elective program, as applicable, including but not limited to **UMMS** guidelines and requirements for international students. Failure to so comply may result in immediate dismissal from the elective program. Within the context of an approved Program, students and will be permitted to provide only direct, supervised medical care and related services as may be permitted and that are consistent with the requirements of the Receiving Institution and Clinical site.

4.2.8 General orientation to a Program will be provided by the Receiving Institution, and orientation to a particular student or elective rotation at a clinical site will be the responsibility of the clinical site.

4.2.9 For a student of one Institution wishing to participate in a elective clinical rotation or to undertake a short-term non-degree research program under a specific faculty member(s) at the other Institution, the following must be completed:

4.2.9.1 Draft and submit a detailed study program for approval by the Home Institution.

4.2.9.2 If approved by the Home Institution, the Home Institution will submit the proposal to the Receiving Institution.

4.2.9.3 If approved by the Receiving Institution, the Receiving Institution and proposed supervising faculty will provide formal approval in writing to the Home Institution.

4.2.9.4 Upon approval, the Receiving Institution will render all necessary cooperation to facilitate the proposal.

4.2.9.5 Students undertaking a short-term research program may find their research experience enhanced by auditing advanced research courses at the Receiving Institution. The trainee's research advisors at the Receiving Institution shall advise the student or resident in course selection and seek approval from the appropriate school for trainee participation in classes.

4.2.10 Travel, living expenses, and other associated costs related to the student's attendance at the Receiving Institution as well as related elective and other administrative fees, as determined by the Receiving Institution, will be the responsibility of the student not the Receiving Institution. Tuition will not be charged by the Receiving Institution. The students are encouraged to seek scholarship and/or other forms of financial support both within and outside the Institutions.

4.2.11 The Receiving Institution will assist in finding housing and other such assistance to the visiting student(s) and resident(s) to ease their transition into a foreign culture and environment. However, the Receiving Institution shall have no liability or responsibility for the visiting student or resident's ultimate selection of such housing.

4.3 <u>Research Collaborations</u>

4.3.1 Both Institutions will encourage research collaborations in areas of mutual interest. Details shall be specified in the particular written agreement for each collaboration.

4.3.2 In the event a joint research project is proposed by either Institution, such research efforts will be carefully scrutinized by both Parties to evaluate the value for the proposed joint effort, the qualifications of the proposed participating faculty members, and the location of the research activity. If a decision is made by both Parties to approve the proposed project as a possible joint effort, both Institutions will actively seek outside funding for the proposed joint research project. Final approval of the project will be subject, in part, to securing funding deemed sufficient by each Institution.

4.3.3 In such joint projects between the two Institutions, care will be taken to assure that there will be parity in the numbers and institutional ranks of the personnel involved. Any resulting publications shall include an acknowledgement of the contributions of each Institution in accordance with customary scientific practices.

4.3.4 The Institutions agree to comply with all applicable laws, including but not limited to the U.S. Export Administrative Regulations, that pertain to necessary licenses, certification standards, and legal considerations with regard to exports.

4.4 <u>Exchange and Visit of Faculty Members</u>

4.4.1 The process for establishing an exchange of faculty members will be as follows:

4.4.1.1 Interested faculty member will submit clinical teaching, didactic teaching, or research proposals to their own Institution's academic officers for concept review and approval. Proposals must include an explanation of the source and method for compensating and funding the expenses of the visiting faculty member(s);

4.4.1.2 Proposals approved by the Home Institution will be sent with the proposing faculty member's credentials to the Receiving Institution's counterpart faculty member(s) and academic officers for review and approval;

4.4.1.3 If there is mutual interest, the academic officers of the Receiving Institution will contact the proposing academic officers of the Home Institution to determine the precise terms and conditions under which the visit and research proposal would take place.

4.4.2 The purpose of any such visit must be teaching or cooperative research. No such visit will exceed one (1) academic year as defined by the Receiving Institution, unless otherwise agreed to in writing by both Institutions.

4.4.3 When a faculty member of one Institution is visiting the country of the other Institution, he/she is encouraged to visit the other Institution and the Institution being visited is expected to provide assistance for that visit. The visiting faculty member is expected to pay for his/her travel expenses. The Institution being visited may provide honoraria and/or accommodation if the faculty member is invited to give a lecture.

4.5 <u>Resident Training</u>

4.5.1 **UNAN - León** may consider sending medical graduates that could be considered for application to residency programs administered, in part, by **UMMS**, but these medical graduates must first satisfy all of the requirements for international residents at **UMMS**, including but not limited to obtaining ECFMG certification, a valid VISA, and any and all other licensure and regulatory laws, rules, and policies that may then be in effect, and further, any such application must be accepted and approved by a hospital (which acceptance and approval is not solely within the powers and authority of **UMMS**). If accepted

by said hospital, the medical graduates must comply with all of the policies, procedures, and rules of the hospital and the hospital's medical staff, as applicable.

4.5.2 Both Institutions agree to support resident exchanges for both clinical and research electives. Residents must be in good standing in their Institutions. Exchanges must be done with residents of equal level of training. Either Institution may accept residents for individual electives or observer-ships based on the rules of each Institution.

4.5.3 Both Institutions agree to allow groups of residents to participate in short educational experiences, which may include research, didactic sessions, and clinical experiences. Each group must be accompanied by at least one faculty from the Sending Institution.

5. Intellectual Property and Research Collaboration Agreements

5.1 All publications resulting from the educational, research, or clinical collaboration between the two Institutions shall acknowledge the existence of the collaboration formed under this MOU. Likewise, the relationship between the Parties shall be mentioned in all courses and formal presentations which result from any collaboration formed under this MOU.

5.2 Each research project conducted jointly by the Parties shall be made under a formal written research collaboration agreement containing whatever terms the Parties mutually agree are necessary to address the intellectual property, research information and property interests that could result from the joint activity of the Parties. All such discussions of the Parties regarding these matters will at all times strive to preserve a harmonious and continuing relationship between the Parties.

5.3 All research and other activities conducted under this MOU must be conducted in accordance with the laws, rules, and regulations applicable to each Institution. In the case of **UMMS**, these are the laws, rules, and regulations of the Commonwealth of Massachusetts and the United States of America. In the case of **UNAN - León**, these are the laws, rules, and regulations of Leon and Nicaragua.

6. Applicable Rules; Emergencies.

The Parties agree that the clinical and academic requirements of both educational Institutions will be respected and that all current policies, rules, regulations, and/or guidelines covering matters applicable to a Program will be shared with, and carefully followed by, the faculty members and students participating in the Program. In the event of

a faculty member or student exposure to infectious or environmental hazards or other occupational injuries as a result of the clinical or research assignment, the faculty member or student will seek immediate medical attention consistent with the site's defined occupational exposure procedures. Such emergency care will be provided at the usual and customary charges.

7. Insurance.

UMMS will maintain, at its own cost and expense, appropriate levels of professional liability insurance, general public liability insurance, worker's compensation insurance, and property damage, to cover its operations, facilities, employees, residents/fellows and lawful visitors. Evidence of such insurance will be provided to the other Institution upon request.

8. Non-Discrimination.

The Parties agree to comply with all federal (or national in Nicaragua), state (or region in Nicaragua), and local rules, regulations, executive orders, and laws forbidding unlawful discrimination.

9. Relationship of the Parties.

This MOU shall **not** be construed to create a relationship of a joint venture, partnership, brokers, employees, servants or agents between the Parties. The Parties to this MOU are acting as independent contractors representing their own respective independent Institution. With respect to any employee compensation for services provided in connection with this MOU, each Institution will be responsible for paying their own employees (including faculty), and properly withholding their own employees' taxes and other costs and fees as may be required.

This Memorandum of Understanding is a **non-contractual, non-binding** statement of the Parties' desire to engage in the exchange programs and activities outlined herein. This Memorandum of Understanding is **not binding or enforceable** on either Party by the other, and creates **no legal responsibilities or obligations**. In no event shall either Party be liable to the other for any direct, indirect, consequential, special (including multiple or punitive), or incidental damages of any kind arising from, and/or related to this MOU.

10. Use of Institutions' Name: Advertising and Publicity.

Neither Institution will use the other Institution's name, or any name that is likely to suggest that it is related to the other Institution, in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining the express written consent of the other Institution.

11. Confidentiality.

The parties anticipate that within the context of this MOU it may be necessary or helpful to transfer information/data of a proprietary or otherwise sensitive or company-confidential nature ("Confidential Information"). All such information exchanged between the Parties shall be considered Confidential Information and shall not be used by the Parties except in the furtherance of the aims of this MOU, and further, neither Party, without the other Party's express written consent, shall disclose to any third party any such Confidential Information. For the purposes of this MOU, the following definitions and exceptions shall apply to such information:

11.1 Definition.

"Confidential Information" means any technical or business information furnished by one Party to the other pursuant to this MOU that is specifically designated as confidential. The disclosing party shall mark same with a written Confidential Information legend indicating its confidential status. The disclosing party shall document Confidential Information that is disclosed orally or visually in a written notice and deliver the notice to the receiving party as soon as possible within fifteen (15) days after the disclosure. In the notice, the disclosing party shall summarize the Confidential Information and reference the time and place of disclosure.

11.2 Obligations and Limitations.

The receiving party shall maintain Confidential Information in confidence, except that the receiving party may disclose or permit the disclosure of Confidential Information to its trustees, directors, officers, employees, consultants, and advisors, who are obligated to maintain its confidential nature and who need to know the Confidential Information for purposes of this MOU. The receiving party may only use and reproduce Confidential Information to the extent necessary to carry out the purposes of this MOU.

11.3 Exceptions.

The obligations of section 11.2 do not apply to the extent the receiving party can demonstrate that the Confidential Information:

11.3.1 was publicly known prior to the time of its disclosure under this MOU;

11.3.2 became publicly known after its disclosure under this MOU through means other than an unauthorized disclosure by the receiving party;

11.3.3 was previously known to, or independently developed or discovered by, the receiving party without use of the Confidential Information;

11.3.4 is or was disclosed to the receiving party by a third party having no obligation of confidentiality with respect to the Confidential Information; or

11.3.5 must be disclosed to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order, as long as the disclosing party receives prior written notice of the pending compelled disclosure.

11.4 Ownership; No License.

The receiving party acknowledges that the disclosing party (or a third party entrusting Confidential Information to the disclosing party) owns the Confidential Information and all patent, copyright, trademark, trade secret, and other intellectual property rights associated with the Confidential Information. Neither party grants an option, license, or conveyance of any intellectual property rights to the receiving party under this MOU.

11.5 Return of Confidential Information; Obligations.

Upon termination of this MOU, or earlier at the request of the disclosing party, the receiving party shall return all originals, copies, and summaries of documents, materials, and other tangible manifestations of Confidential Information in its possession, custody, or control. However, the receiving party may retain one copy of the Confidential Information in the possession of its legal counsel solely to monitor its understandings under this MOU. The obligation of the receiving party to return Confidential Information to the disclosing party survives until fulfilled.

11.6 Survivorship.

This section 11 survives the expiration or other termination of this MOU for any reason whatsoever.

12. Notices.

This MOU is independent of any previous MOU between **UMMS** and **UNAN - León**. Any notice to either Institution hereunder must be in writing signed by the presenting Institution, and will be deemed delivered when mailed by Postal Service first class, certified, or express mail, or other carrier delivery service, when addressed as follows.

To "UMMS":

Terence R. Flotte, M.D.
Dean, Provost, and Executive Deputy Chancellor
University of Massachusetts Medical School
55 Lake Avenue North
Worcester, MA 01655
USA

To "UNAN":

Armando Matute, MD, PhD
Decano
Autonomous University of Nicaragua, Leon
Faculty of Medical Sciences
Leon
Nicaragua

Or to such other addressee(s) as may be hereafter designated by written notice. All such notices will be effective only when received by the addressee.

Signed: said document may be signed in counterparts, each considered to be an original of the other, but a valid and lawful Memorandum of Understanding must contain both signature lines fully executed.

Date: 13 Feb 2012

Terence R. Flotte, M.D.
Dean, Provost, and Executive Deputy Chancellor
– For and on behalf of
University of Massachusetts Medical School

Date: 21/feb/2012

Róger Salvador Gurdian Vijil, M.Sc.
Rector
Autonomous University of Nicaragua, Leon